

Отзыв официального оппонента
о диссертации Исаевой Анастасии Юрьевны
«Коммуникативно-прагматические особенности газетного
заголовка (на материале англоязычных Интернет-изданий)»,
Тула, 2017, представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Диссертация Исаевой Анастасии Юрьевны посвящена исследованию неотъемлемого компонента газетной статьи – заголовка, а также способам межъязыковой передачи газетных заголовков (при переводе с английского языка на русский). Лексико-грамматическое, синтаксическое и стилистическое оформление газетного заголовка происходит в соответствии с определенными принципами, учитываются экспрессивные возможности используемых в заголовке компонентов, рассчитанные на формирование конкретной, задаваемой автором, реакции реципиента. В настоящее время практически каждое издание имеет две версии – печатную и электронную. В большинстве случаев как в содержании выпусков, так и в самом принципе их наполнения, есть существенные различия. Учитывая, что источником материала в данном случае послужили Интернет-версии газет, вполне закономерным и резонным представляется замечание автора диссертации о том, что «определение особенностей Интернет-версий газет, выявление их отличий от традиционной печатной прессы является важным аспектом исследования». Опираясь на данные специалистами в области лингвистики и медиалингвистики характеристики сетевых изданий, А.Ю. Исаева называет пять основных отличительных особенностей Интернет-версий газет – оперативность, доступность, мультимедийность, гипертекстуальность, интерактивность. Согласимся с автором исследования в том, что эти признаки отдельно и в совокупности определяют выбор компонентов разных уровней при формировании заголовка сетевой газеты.

Объективность результатов исследования во многом определяется подходом к выбору материала. Так, для проведения исследования были отобраны все типы газетных медиатекстов (согласно приведенной в тексте диссертации классификации Т.Г. Добросклонской) – новости, информационная аналитика, публицистические тексты (тексты-очерки).

Актуальность избранной проблематики бесспорна. А.Ю. Исаева справедливо замечает, что язык СМИ динамичен и носит массовый характер, потому реагирует на все изменения социокультурного плана, отражает сознание говорящих на нем и влияет на его формирование. Кроме того, динамичность обновления контента Интернет-изданий позволяет максимально точно фиксировать тенденции развития языка.

Структура работы следующая: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка источников фактического материала и двух приложений. В первом приложении представлено соотношение стилистических особенностей в газетных заголовках англоязычных Интернет-изданий и их переводах, во втором приложении – соотношение дейктических элементов в газетных заголовках англоязычных Интернет-изданий и их переводах.

Первая глава диссертации посвящена описанию газетного заголовка как значимой прагматической единицы медиатекста, в ней также обозначаются теоретические предпосылки изучения Интернет-версий газет. А.Ю. Исаева обращается к работам авторитетных специалистов в области медиалингвистики – О.В. Александровой Т.Г. Добросклонской, И.М. Кобозевой, В.В. Миронова, А.А. Волкова, Ю.В. Рождественского и других.

Во второй главе диссертации подробно рассматриваются коммуникативно-прагматические особенности заголовков англоязычных сетевых газет. Автор справедливо полагает, что при помощи синтаксических средств может быть выражена та или иная прагматическая составляющая. В данной части работы приводятся и анализируются примеры заголовков-вопросов, заголовков-восклицаний, заголовков-отрицаний, рассматриваются

случаи парцелляции, лексического повтора, использования атрибутивных конструкций. Очень подробно в данной главе представлены и стилистические возможности реализации прагматики в газетном заголовке. Считаю абсолютно оправданным наличие в диссертации раздела, посвященного описанию пунктуационных особенностей газетных заголовков, способам выражения экспрессии посредством пунктуации. Очевидно, что электронный формат дает больше возможностей для воздействия на реципиента, текст заголовка в сочетании с графическими ресурсами позволяет акцентировать внимание читателя на определенных, заданных автором, элементах. Пунктуация в таком случае находится на пересечении лингвистических и графических средств оформления информации.

Особого внимания, по нашему мнению, заслуживает третья глава диссертации. Электронные версии газет и журналов можно считать явлением относительно новым. Однако скорость передачи информации, обмена данными между представителями разных национальностей и культур стремительно растет, и ни время, ни расстояние уже не являются сдерживающими факторами в этом процессе. Последнее десятилетие ознаменовалось интеграцией России в мировое информационное пространство, у нас появилась возможность пользоваться интернет-порталами ведущих новостных агентств, ежедневно читать новые статьи на сайтах зарубежных газет как в оригинале, так и в переводе. Большинство информационных порталов и газет имеют онлайн-версии на нескольких языках, в том числе и на русском. Этим фактом обусловлено развитие нового направления в практике перевода – перевода медиатекстов. Наблюдения автора диссертации, положения и выводы, представленные в третьей главе исследования, а также ценный фактический материал могут быть использованы как для дальнейших разработок принципов перевода медиатекстов, так и в работе практикующих переводчиков.

Хотелось бы услышать ответы автора диссертации на следующие вопросы:

1. Применялся ли при отборе источников материала исследования хронологический подход, то есть отбирались ли статьи, вышедшие в какой-то определенный период? И если да, возможно ли проследить изменение принципов построения заголовков в Интернет-прессе?

2. Влияет ли язык Интернет-прессы на язык печатной прессы? В частности, наблюдались ли случаи заимствования отдельных лексических или синтаксических структур, характерных текстам (или заголовкам) статей, составляющих контент электронных изданий, печатной прессой?

3. В диссертации приводится утверждение Чо Джихеон Джейси о том, что «читатель выбирает журналы по обложкам, так же он выбирает и газетные статьи – по их заголовкам» (с. 27). Можно ли предположить, что читатель (даже не филолог или журналист), опираясь на свой личный опыт, осознает принципы построения заголовка и наоборот, принимая решение о покупке газеты или переходе на электронную страницу, где размещена статья, просматривает сразу фрагменты текста, а не заголовок?

4. Хотелось бы услышать комментарий автора по поводу некоторых несовпадений оригинала и перевода заголовков. На с. 112 диссертации приводится пример сохранения вопросительной конструкции в русском варианте заголовка (*Object 2014-28E – Space junk or Russian satellite killer? – Объект 2014-28E – космический мусор или русское противоспутниковое оружие?*). В данном случае, на наш взгляд, наблюдается несовпадение коннотативного наполнения оригинала и перевода. В оригинале используется словосочетание 'satellite killer', хотя английский вариант терминологического сочетания «противоспутниковое оружие» звучит как 'anti-satellite weapon'. Можно ли в данном случае говорить о совпадении прагматического потенциала оригинального и переводного заголовков?

5. В качестве одного из примеров сохранения фразеологической единицы в переводе заголовка автор диссертации предлагает вариант: *Putin's Ukraine Ambitions Put Russia Out in the Cold* – *Из-за путинских амбиций по поводу Украины Россия оказалась за бортом*. В оригинальном варианте использован фразеологизм 'out in the cold', в переводе «оказаться за бортом». Можно ли считать, что данные единицы семантически идентичны и обеспечивают полное семантическое соответствие оригинала и перевода всего заголовка?

Перечисленные выше вопросы вызваны большим интересом к работе А.Ю. Исаевой. Отметим, что диссертация представляет собой комплексное многоэтапное исследование, все поставленные задачи которого решены в полной мере. Не вызывает сомнений теоретическая значимость работы. Особо хотелось бы отметить практическую значимость исследования. Считаем, что в работе А.Ю. Исаевой собран и проанализирован ценный лингвистический материал, который может быть использован для дальнейших исследований в области медиалингвистики и перевода, а также в лекционных курсах и на практических занятиях по теории и практике перевода, стилистике, лексикологии, синтаксису русского и английского языков. Теоретические положения диссертации, безусловно, могут стать основой курсов, читаемых студентам высших учебных заведений.

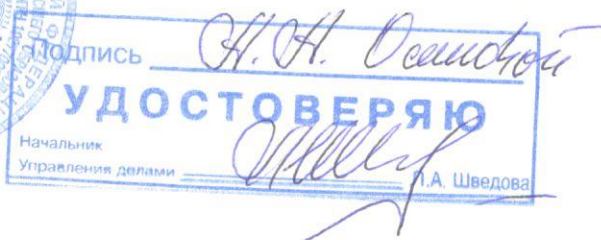
По теме диссертации имеется 12 научных публикаций, 3 из которых – в изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов. Автореферат полно отражает основные положения диссертации. Таким образом, считаем, что диссертация Исаевой Анастасии Юрьевны «Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных Интернет-изданий)» представляет собой законченное исследование, вполне соответствующее уровню кандидатской диссертации, отвечает всем критериям, указанным в п. 9, 10 Положения о

порядке присуждения ученых степеней ВАК Минобрнауки РФ, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.04 – германские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры общего и прикладного языкознания
Института филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования
«Московский педагогический
государственный университет»



А.А. Осипова



Сведения об официальном оппоненте:

Осипова Анна Александровна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры общего и прикладного языкознания Института филологии ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

Адрес места работы: 119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

Тел: 8(499)245-03-10

Сайт: <http://мпгу.рф>

e-mail: aa.osipova@mpgu.edu

Труды оппонента:

1. Осипова А.А. «Темные места» как переводческая проблема // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Серия Общественные и гуманитарные науки, 2013. №153. С. 91–97.
2. Осипова А.А. Сопоставительный анализ фрагмента Книги притчей Соломона в английских переводах Священного Писания [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал), 2015. № 3. Режим доступа: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/676>.
3. Осипова А.А. История о всемирном потопе в русских и английских переводах Священного Писания // Вестник московского государственного областного университета 2016 / по 3. с. 254-261

Доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры общего и прикладного языкознания
Института филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования
«Московский педагогический
государственный университет»

А.А. Осипова

